

УДК 81'23

**ОТРАЖЕНИЕ ВАРИАНТНОСТИ В НЕМЕЦКОМ
ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОМ СЛОВАРЕ
«DEUTSCHES AUSSPRACHEWÖRTERBUCH»
(на примере исключений из правил чтения)**

С.В. Осовина

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Статья посвящена отражению вариантности орфоэпической нормы в «Немецком произносительном словаре» («Deutsches Aussprachewörterbuch», 2009/2010) на примере небольшой, но важной с дидактической точки зрения выборки: некоторых слов – исключений из правил чтения в немецком языке. Особое внимание уделяется реальности орфоэпических рекомендаций: даётся сравнение данных словаря и реализации исследуемых единиц носителями языка.

Ключевые слова: *орфоэпия, произносительная норма, «Немецкий произносительный словарь», реальность орфоэпических рекомендаций.*

Норма языка находится в процессе постоянного изменения: то, что считалось правильным несколько десятилетий назад, сегодня оказывается устаревшим (например, в русском языке форма *иначе* является сейчас явно маркированной по сравнению с формой *иначе*), а считавшееся раньше неверным входит в нашу жизнь на правах распространённого варианта (например, ранее неприемлемое *творог* считается нормативным наряду с формой *творог*). Вариантность нормы неизбежно возникает в языке как следствие его развития. Под вариантностью нормы здесь понимается, вслед за Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкой, М.В. Гординой, «потенциальное свойство передачи одного и того же различными средствами» [1: 152], в приведённых примерах это разные акцентные варианты одной и той же лексической единицы.

В качестве материала для исследования вариантности орфоэпической нормы в немецком языке был использован новейший немецкий произносительный словарь «Deutsches Aussprachewörterbuch» (DAWB), вышедший в Германии в 2009/2010 г. Словарь содержит около 150 000 единиц, для 4–5% которых представлены две (или больше) произносительные формы. Различные варианты произношения отмечены в этом словаре с помощью пометы «или» («od.»). В теоретической части словаря указывается, что первый вариант транскрипции предпочтителен. В словнике «Немецкого произносительного словаря» мы насчитали более 3500 единиц с пометой «od.», включая однокоренные слова. Эти лексемы составили большую выборку материала по вариантности. При этом в материал исследования не вошли слова с указанным языком-источником, т.е. те, фонемно-графемные соответствия которых не ха-

рактены для немецкого языка. Вариантность гласных фонем обнаружилась в более чем 1000 лексических единицах. Эти единицы были разбиты на 62 подгруппы по таким признакам, как долгота-краткость (например, Politik с долгим или кратким гласным в последнем ударном слоге), огубленность-неогубленность (например, Üpern с огубленным или неогубленным гласным переднего ряда верхнего подъема) и др. Вариантность согласных фонем (более чем 600 единиц) обнаруживается в 52 подгруппах (например, вариантность по участию голоса (Adlatus с глухим или звонким переднеязычным смычным в первом слоге), месту и/или способу образования (Chlamydo**b**akterie со щелевым глухим среднеязычным или смычным глухим заднеязычным согласным в начальной позиции). Вариантность появления гортанной смычки обнаружилась в более чем 60 единицах (Theater, Exarch). Вариантность места ударения (около 2000 единиц) представлена 42 подгруппами, выделенными по морфологическому и по семантическому принципам: существительные с приставками греко-латинского происхождения (Inkohärenz, Dioxud), топонимы (Amsterdam, Beresina), личные имена (Kathrin, Amelie, Augustin) и многие другие. Экспериментальному анализу подверглись лишь явления вариантности сегментного уровня.

В ходе следующего этапа работы из представителей этих подгрупп был составлен репрезентативный список (малая выборка) для работы с информантами. Слова отбирались таким образом, чтобы были представлены все подгруппы гласных, согласных, а также вариантность гортанной смычки. Список изолированных слов для чтения состоит из 294 слов, включая 13 контрольных слов и 25 слов, не входящих в материал исследования. Контрольные слова, согласно словарю, не имеют вариантных произносительных форм. Но эти слова сходны по морфологической структуре или фонетическому контексту со словами, показывающими вариантность (например, Osten (Himmelsrichtung) (Восток), согласно словарю, можно произносить с кратким или долгим гласным, Ostern (Пасха) – только с долгим; kosten (стоять) – только с кратким гласным в корне. Список был составлен в алфавитном порядке. Многие из слов списка относятся к низкочастотным. Частотность единиц определяется по словнику DeReWo v-ww-bll-320000g-2012-12-31-1.0 Института немецкого языка г. Мангейма [12].

Для исследования реализации слов с вариантами произношения в другом типе речевой деятельности был составлен связный текст (одна страница формата А4), в который вошли 108 слов из большого списка, и небольшое упражнение, в котором информантам, или дикторам, предлагалось устно соотнести 16 слов греческого происхождения (преимущественно мифологических имён собственных) с их описаниями. Запись рассуждений дикторов позволила создать ситуацию, близкую к условиям спонтанного монолога. В качестве дикторов выступили 19 студентов

отделения речеведения и фонетики Университета им. Мартина Лютера Галле-Виттенберг.

После записи материала тремя экспертами-носителями языка был проведен слуховой анализ 130 единиц из списка прочитанных слов, представляющих каждую подгруппу вариантности. Слова из каждой подгруппы выбирались наиболее частотные. Так как реализации всего списка 19-ю дикторами были достаточно однородны, а объем предъявляемого экспертам материала был вынужденно весьма ограничен, для материала экспертного анализа были выбраны 5 дикторов. Каждое из 130 слов в реализации одного из этих пяти дикторов было представлено на экспертный анализ (материал у всех трёх экспертов был одинаковый). В задачу экспертов входило определение фонемного состава слова в конкретной реализации диктора, соотнесение услышанного со своей собственной субъективной нормой и определение у диктора возможных диалектных черт. Последнее было необходимо для того, чтобы обеспечить уверенность в принадлежности дикторов к носителям нормативного произношения.

В настоящей статье остановимся на очень небольшой выборке из материала, а именно на словах, входящих в традиционный список исключений из правил чтения, т.е. на таких лексемах, произношение которых противоречит основным правилам чтения немецкого языка. Списки исключений являются, как известно, дидактически важным материалом при обучении фонетике немецкого языка. Исключения из правил чтения, даются, как правило, в учебниках по фонетике немецкого языка (например, [3–6; 9]), представлены они и в произносительных словарях (например, [7; 8; 10; 11]). Объем списка слов-исключений различен – от нескольких десятков до нескольких сотен единиц. Чаще всего такие исключения связаны с необозначенной долготой гласного. Существуют также слова с необозначенной краткостью, когда в открытом слоге читается краткий гласный. Н.В. Демидович в своей дипломной работе выделяет 12 типов исключений из правил чтения гласных: слова, вошедшие в список вследствие синкопы безударного гласного; гласный перед сочетанием *r* + дентальный согласный; гласный перед *st*; гласный перед *ch*; гласный перед *sch*; гласный перед *tsch*; «мнимые» исключения, т.е. те, к которым можно подобрать проверочное слово; вторая форма сильных глаголов; заимствования; сложные слова; топонимы германского происхождения и другие [2: 55].

При формировании материала не ставилась задача проверить весь список исключений. Но эти лексемы представляют собой богатый материал для анализа процесса изменения нормы в силу сильной противопоставленности графики и произношения при в основном достаточно ясных фонемно-графемных отношениях в немецком языке. Некоторые слова из традиционного списка исключений по данным

«Немецкого произносительного словаря» допускают варьирование, и таким образом они были включены в исследуемый материал (список слов и текст). Это 25 слов-исключений и производных от них. Большинство из них вошли в список 130 слов, прошедший экспертный анализ; две единицы были включены как контрольные (grob, Ostern). Исключения, вошедшие в окончательный список слов, реализованные дикторами и проверенные экспертами, представлены почти всеми группами: гласный перед сочетанием r + дентальный согласный представлен в выборке тремя лексическими единицами (Arzt, Barsch, Geburt); гласный перед st – четырьмя единицами, в том числе заимствованиями (Gestik, Estland, Nüster, Ostern), гласный перед ch – одной единицей (ruchbar), гласный перед sch – двумя единицами (Dusche, Plüsch), гласный перед tsch – одной единицей (watschelig); сложные слова представлены единицами Rebhuhn, Walstatt, Erstgeburt, sackgrob, Schularzt, Sektdusche.

Оценку экспертами А, В и С конкретного произношения конкретного диктора показывает приводимая ниже таблица. В ней отображается вариантность, которую предлагает словарь DAWB, и распределение этих реализаций по 19-и дикторам: цифры до и после наклонной черты отражают количество реализаций согласно первому или второму вариантам, представленным в словаре DAWB, соответственно. Один конкретный диктор (один из пяти) реализовал слово с вариантностью, что было оценено тремя экспертами. Эти данные опираются на слуховой анализ экспериментатора и помощь экспертов.

Сравнение данных «Немецкого произносительного словаря» (DAWB) с распределением реализаций 19-ти дикторов показывает единодушие в реализации контрольных слов (grob, Ostern) с долгим гласным, что соответствует единственному варианту, предложенному DAWB. Единодушно был выбран первый вариант (долгий гласный) в трёх случаях (Gestik, sackgrob, ruchbar) и второй вариант (долгий гласный) в одном случае (Rentier). Единодушие в выборе первого варианта близко к 100% при пороге 73% в семи словах (Rebhuhn (95%), Schularzt (84%), watschelig (74%), Geburt (79%), Erstgeburt (79%), Dusche (79%), Estland (73%)). Произнесение шести единиц показывает вариантность, близкую к 60%: Walstatt (63%), Arzt (58%), Rüster (68%), Barsch (58%), Nüster (53%), Sektdusche (63%). Второй вариант (долгий гласный) был выбран в одном случае в 17 реализациях из 19 (Plüsch (90%)). Эксперты единодушно подтвердили в 12 случаях, что реализация дикторов совпадает с первым (или единственным, как в двух контрольных словах) вариантом произнесения в словаре DAWB и в пяти случаях – со вторым. В трёх случаях мнения экспертов разделились: два эксперта из трёх слышат долгий гласный, что соответствует в двух случаях первому варианту в словаре (Arzt, Barsch), и один раз – второму (Erstgeburt).

Таблица

	DAWB	Реализ. 19-ти дикто- ров	Реа- лиза- ция дик- тора	Решение экспертов А/В/С		
				Слуховой анализ	Субъек- тивная норма	Диа- лект. черты
<u>Ar</u> zt	a:/a	11/8	a:	a:/ a/ a:	-/ +/ +	- /- /-
Schular <u>ar</u> zt	a:/a	16/3	a:	a:/ a:/ a:	+/ +/ +	-/ -/ -
B <u>ar</u> sch	a:/a	11/8	a:	a:/ a:/ a	+/ +/ +	+ / - / -
D <u>u</u> sche	u:/u	15/4	u:	u:/ u:/ u:	+/ +/ +	-/ -/ -
Sektd <u>u</u> sche	u:/u	12/7	u:	u:/ u:/ u:	+/ +/ +	-/ -/ -
Geb <u>u</u> rt	u:/u	15/4	u	u/ u/ u	+/ +-/ +	-/ -/ -
Erstgeb <u>u</u> rt	u:/u	15/4	u:	u:/ u/ u:	+/ +-/ +	-/ -/ -
<u>E</u> stland	e:/ε	14/5	e:	e:/ e:/ e:	+/ +/ +	-/ -/ -
G <u>e</u> stik	e:/ε	19/0	e:	e:/ e:/ e:	+/ +/ +	-/ -/ -
gr <u>o</u> b	o:	19	o:	o:/ o:/ o:	+/ +/ +	-/ -/ -
sackgr <u>o</u> b	o:/o	19/0	o:	o:/ o:/ o:	+/ +/ +	-/ -/ -
N <u>ü</u> ster	ʏ/y:	10/9	y:	y:/ y:/ y:	+/ +-/ +	-/ -/ -
<u>O</u> stern	o:	19	o:	o:/ o:/ o:	+/ +/ +	-/ -/ -
Pl <u>ü</u> sch	ʏ/y:	2/17	y:	y:/ y:/ y:	+/ +-/ +	-/ -/ -
Re <u>b</u> huhn	e:/ε	18/1	e:	e:/ e:/ e:	+/ +/ +	-/ -/ -
Re <u>n</u> tier (Ren)	ε/e:	0/19	e:	e:/ e:/ e:	+/ +/ +	-/ -/ -
ru <u>ch</u> bar	u:/u	19/0	u:	u:/ u:/ u:	+/ +-/ +	-/ -/ -
R <u>ü</u> ster	ʏ/y:	13/6	ʏ	ʏ/ ʏ/ ʏ	+/ +/ +	-/ -/ -
Wa <u>l</u> statt	a:/a:	10/9	a:	a:/ a:/ a:	+/ +/ +	-/ -/ -
w <u>a</u> tschelig	a:/a	14/5	a	a/ a/ a	-/ -/ -	-/ -/ -

В основном предложенные реализации соответствуют субъективной норме экспертов (положительный ответ на вопрос «согласно норме я сказал бы так же»). Трижды эксперт В дополнительно предлагает и второй нормативный вариант (эти случаи в таблице отмечены знаком +-). В одном случае (watschelig) эксперты единогласно не признают нормой реализацию с кратким гласным *a* (таким образом можно заключить, что для них нормой является произнесение с долгим гласным). Практически все реализации дикторов были оценены экспертами как нормативные и свободные от диалектных черт.

На материале этой небольшой выборки можно заключить, что реализации дикторов совпали с первым вариантом, рекомендованным в словаре, в 75% реализаций и со вторым вариантом – в 25% реализаций. Примерно в 70% реализаций дикторы единодушны (до 100% с порогом 73%, из них в двух случаях был выбран второй вариант из предлагающихся словарем), 30 % реализаций представляют вариантность произношения, доходящую до 50%. Зависимость выбора предпочтительного варианта от структуры слова (простое/сложное) установить не удалось. В целом, словарь правильно отмечает порядок предлагаемых вариантов; на материале этой выборки не было ни одного случая полного несоответствия словаря реализациям дикторов. Только в двух случаях из двадцати дикторы практически единодушно предпочли первому варианту второй из предложенных в словаре (Plüsch, Rentier). Это позволяет сделать достаточно осторожные, ввиду малого объёма выборки, выводы, что исключения из правил чтения крепко занимают свои позиции (что подтверждается и относительно небольшим количеством слов-исключений, вошедших в материал по вариантности). Конечно, некоторые единицы проявляют вариантность произношения, но в большинстве случаев дикторы единодушны в реализации слов. Некоторые тенденции изменения нормы, проявляющиеся в вариантном произношении описанной в статье группы слов немецкого языка, показывают необходимость изучения этой проблемы.

Список литературы

1. Бондарко Л.В., Вербицкая Л.В., Гордина М.В. Основы общей фонетики. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 160 с.
2. Демидович Н.В. Исключения из правил чтения гласных немецкого языка: дипл. соч. СПб.: СПбГУ, 1996. 71 с.
3. Козьмин О.Г., Сулемова Г.А. Фонетика немецкого языка. М.: Высш. шк., 2004. 309 с.
4. Никонова О.Н. Фонетика немецкого языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 343 с.
5. Норк О.А., Адамова Н.Ф. Фонетика современного немецкого языка. М.: Высш. шк., 1976. 212 с.
6. Шишкова Л.В., Бибин О.А. Вводный фонетический курс немецкого языка. СПб.: Издательство «Союз», 2002. 240 с.
7. Duden. Das Aussprachewörterbuch. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2005. 864 S.
8. Krech E.-M., Stock E., Hirschfeld U., Anders L.C. Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin; New York: De Gruyter, 2010. 1076 S.

9. Rausch R., Rausch I. Deutsche Phonetik für Ausländer. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1988. 404 S.
10. Siebs Th. Deutsche Aussprache. Berlin: De Gruyter, 1969. 19. Aufl. 494 S.
11. Viëtor W. Deutsches Aussprachwörterbuch. Leipzig: O.R. Reisland, 1921. 470 S.
12. Korpusbasierte Wortgrundformenliste DEREWO, v-ww-bll-320000g-2012-12-31-1.0, mit Benutzerdokumentation [Electronic resource]. © Institut für Deutsche Sprache, Programmbereich Korpuslinguistik. Mannheim, Deutschland, 2013. URL: <http://www.ids-mannheim.de/derewo> (accessed at 23.03.2014).

**VARIATION OF ORTHOEPIC NORM REFLECTED
IN THE GERMAN PRONOUNCING DICTIONARY
«DEUTSCHES AUSSPRACHEWÖRTERBUCH»
(illustrated by exceptions from the reading rules)**

S.V. Osovina

Saint Petersburg State University, Saint Peterburg

The article is dedicated to the variation of orthoepic norm reflected in the German pronouncing dictionary (Deutsches Aussprachewörterbuch 2009/2010), as illustrated by certain exceptions from the reading rules that exist in the German language. Special attention is paid to the adequacy of the given orthoepic recommendations: the data presented in the dictionary are compared to the usage of the items by native speakers.

Keywords: *orthoepy, pronouncing standards, German pronouncing dictionary, adequacy of the orthoepic recommendations.*

Об авторе:

ОСОВИНА Светлана Владимировна – аспирант кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета, e-mail: svetlana-osovina@yandex.ru